

1980 · 北京

汉英法医学会话

外语教学与研究出版社

汉 英 法

医 学 会 話

张 之 虎 編

外语教学与研究出版社

1981年·北京

封面設計:

王 秋 水

汉 英 法
医 学 会 话

张之虎 编

外语教学与研究出版社出版

北京外国语学院23号信箱

北京外国语学院印刷厂排版

大兴县诸营印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

全国各地新华书店经售

开本 787×1092 1/32 5 印張 132 千字

1981年 1 月第1版 1981年 1 月北京第一次印刷

印数 1—29,500 册

书号: 9215.22 定价: 0.50元

前 言

当前中外文化交流日益频繁，迫切需要医学方面的外语常用会话书籍。为了适应这一需要，特编写这本小书，希望能对医学院校的学生、医务工作者学习医学英语和法语有所帮助。

在本书编写过程中，曾蒙朱吉禹老师、徐翠明同志热情帮助。编成之后，曾请北京语言学院吕炳洪老师审阅英语部分，孔昭宇老师审阅法语部分；付印之前又请西北医学院邵循道教授和北京外国语学院孟心杰老师，对全书作了细心的校订。在此谨向他们表示深切的谢意。

由于编者水平有限，缺点错误在所难免，希望读者批评指正。

目 录

CONTENTS SOMMAIRE

1. 急诊室	1
At the emergency room	
Dans la salle des urgences	
2. 问诊	7
Interrogation	
Interrogation	
3. 体格检查	12
Physical examination	
Examen physique	
4. 一般内科	17
General medicine	
Médecine générale	
A. 消化系统的问诊及检查	17
Interrogation and examination of the digestive system	
Interrogation et examen de l'appareil digestif	
B. 呼吸系统的问诊及检查	26
Interrogation and examination of the respi- ratory system	
Interrogation et examen de l'appareil respi- ratoire	

C.	心血管系统的问诊及检查	36
	Interrogation and examination of the cardiovascular system	
	Interrogation et examen de l'appareil cardio- vasculaire	
D.	泌尿系统的问诊及检查	44
	Interrogation and examination of the uro- genital system	
	Interrogation et examen de l'appareil uro- génital	
5.	外科	49
	At the surgical department	
	En chirurgie	
6.	妇产科	59
	At the gyneco-obstetrical department	
	En gynécologie-obstétrique	
7.	儿科	73
	At the pediatric department	
	En pédiatrie	
8.	麻醉科	81
	At the anaesthesia department	
	En anesthésie	
9.	眼科	84
	At the ophthalmological department	
	En ophtalmologie	
10.	耳鼻喉科	100
	At the ear-nose-throat department	

	En oto-rhino-laryngologie	
11.	皮肤科	106
	At the dermatological department	
	En dermatologie	
12.	牙科	110
	At the dentistry department	
	Au service dentaire	
13.	针灸科的问诊及治疗	114
	Interrogation and treatment in the depart-	
	ment of acupuncture and moxibustion	
	Interrogation et traitement dans le service de	
	l'acupuncture	
14.	放射科	121
	At the radiological department	
	En radiologie	
15.	化验室	126
	At the laboratory	
	Au laboratoire	
16.	药房	129
	At the pharmacy	
	A la pharmacie	
	附录	135
	1. 常用拉丁文处方缩写 (附中文注释)	
	2. 英文常用医疗证明	
	3. 法文常用医疗证明	
	4. 英文病历格式举例	
	5. 法文病历格式举例	

1. 急 诊 室

At the emergency room

Dans la salle des urgences

1. 请坐，你有什么不舒服？

Sit down, please. What's your trouble?

Asseyez-vous, de quoi souffrez-vous?

2. 我的肚子痛。

I have got pains in my belly.

J'ai mal au ventre.

3. 你什么时候开始腹痛的？

When did you get it?

Depuis combien de temps avez-vous mal?

4. 前天早上开始腹痛的。工厂里有急活，我不愿离开工作岗位。只服了两片止痛药，昨天照常工作。今天肚子痛得受不了，所以跑来急诊啦！

It started the day before yesterday in the morning.

As I had some urgent job on hand in the factory, I didn't want to leave. So I just took two tablets of analgesics, and yesterday I went to work as usual. But the pain has become intolerable today, I think I have to come here to ask for an emergency treatment.

C'est avant-hier matin que j'ai commencé à avoir mal. Comme il y avait un travail à finir d'urgence à l'usine, je ne voulais pas abandonner mon poste, j'ai pris donc deux comprimés d'un calmant et hier je suis allé au travail comme d'habitude. Aujourd'hui, les douleurs devien-

nent insupportables, c'est ce qui m'amène à demander une consultation d'urgence.

5. 是从哪里开始痛的?

Where did the pain start?

Où avez-vous eu mal au début?

6. 疼痛怎样发展的? 向其它部位放射吗?

How did the pain go? Did it spread to other parts of the body?

Comment la douleur a-t-elle évolué? Au moment où vous souffriez, la douleur se portait-elle vers les autres endroits?

7. 我先是感到上腹部痛, 后来转移到右下腹。从昨天下午起, 感到两侧下腹部剧痛。

At first I had a pain in the upper abdomen and then it shifted to the right lower abdomen. Since yesterday afternoon, I have felt severe pain on both sides of the abdomen.

D'abord j'ai senti la douleur dans le haut ventre, puis le mal s'est déplacé dans le bas-ventre du côté droit. A partir d'hier après-midi, j'ai très mal aux deux côtés du bas-ventre.

8. 疼痛是持续性的还是间断性的?

Is the pain continuous or does it come and go? Votre mal au ventre est-il continu ou intermittent?

9. 是持续性疼痛, 但有时加剧, 象针刺一样。

It is continuous, but sharpens at times, just like a needle prick.

J'ai mal continuellement avec parfois des crises plus fortes, cela ressemble à des piqûres d'aiguille.

10. 最近你呕吐了吗?

Did you vomit recently?

Avez-vous vomi ces jours-ci?

11. 最近你腹泻了吗?
Have you got any diarrhea recently?
Avez-vous eu la diarrhée ces jours-ci?
12. 我没有腹泻, 但是前天呕吐过两次。
I didn't have diarrhea, but I vomited twice the day before yesterday.
Je n'ai pas eu de diarrhée, mais j'ai vomi deux fois avant-hier.
13. 你吐的是什么?
What did you bring up?
Qu'est-ce que vous avez vomi?
14. 我吐的是吃进去的东西, 还有酸水。
I brought up the food I ate, and sour fluid, too.
J'ai vomi le repas que j'avais pris, en plus j'ai rendu des liquides aigres.
15. 这几天有没有大便和排气? 过后感到舒服些吗?
Did you have any bowel movements or air expelled through the anus in the past few days? And after that, did you feel better?
Ces jours-ci avez-vous eu des selles et des gaz?
Après les selles vous sentez-vous un peu mieux?
16. 今天我大便了一次, 但腹痛并没有减轻。
I had bowel movements once today, but it didn't relieve the abdominal pain.
Je suis allé à la selle une fois aujourd'hui, mais cela n'a pas calmé mon mal au ventre.
17. 你以前曾经有过类似腹痛吗?
Have you ever had this kind of abdominal pain before?
Avez-vous eu autrefois un tel mal au ventre?
18. 排过蛔虫吗?
Do you have the history of ascariasis?

Avez-vous eu des vers?

19. 我一直身体很好, 没有那样的腹痛, 也没有排过蛔虫。
I have always been in good health. I have had
neither abdominal pain like that nor a history
of passing ascarids.

J'ai toujours eu une bonne santé, je n'ai jamais eu
de mal comme celui-là, ni de vers.

20. 这些天来, 你发烧了吗?
Did you have any fever these days?

Avez-vous de la fièvre ces jours-ci?

21. 是的, 我觉得发烧。
Yes, I felt that I had a fever.

Oui, je sens que j'ai de la fièvre.

22. 好, 我给你试体温。请卷起袖子躺在床上, 我给你量血压。弯起腿, 让腹肌放松。我给你听一听。深呼吸。我手压的地方痛吗?

Well, I am going to take your temperature. Roll
up your sleeve, I shall take your blood pressure.
Please lie on the table. Bend your legs to relax
your abdominal muscles. Let me listen to your
chest. Breathe deeply. Do you have any pain
in the place where I press?

Bon, je vais prendre votre température. Retrouvez
la manche de votre veste, je vais aussi prendre
votre tension artérielle. Bien, couchez-vous sur
cette table, fléchissez un peu les jambes pour
relâcher vos muscles abdominaux. Laissez-moi
vous ausculter. Respirez profondément. Avez-
vous mal à l'endroit où je presse?

23. 是的, 我觉得痛。
Yes, I do.

Oui, j'ai mal.

24. 就是我压的那儿痛吗？

Does it hurt in the exact place where I press?

Avez-vous mal là où je presse?

25. 是的，就是那儿痛得很。

Yes, it sure does.

Oui, c'est là que j'ai très mal.

26. 请向左侧卧。我要给你作肛门指诊。不要怕。张开嘴深呼吸。好，起来穿好上衣和裤子。有家人陪着吗？

Lie on the left side, please. I'll do a rectal touch for you. Don't be afraid. Open your mouth and breathe deeply. O.K. Put on your clothes and trousers. Get up. Is there any family member coming with you?

Couchez-vous sur le côté gauche, je vais faire un examen de l'anus avec le doigt. N'ayez pas peur. Ouvrez votre bouche et respirez profondément. Bon, mettez votre veste et votre pantalon. Levez-vous. Avez-vous de la famille qui vous accompagne?

27. 有，我的女儿就站在门口。

Yes, my daughter is standing by the door.

Oui, ma fille est près de la porte.

28. 拿这张单子到化验室。先到三号窗口交费，再到四号窗口请一个化验员来给你父亲作血和尿的检查。

Take this bill to the laboratory. First go to window No. 3 for payment, then to window No. 4 to send for a laboratory technician who will make a blood and urine examination for your father.

Prends ces papiers (ou fiches) pour le laboratoire.

Va d'abord au guichet No 3 pour régler les frais, ensuite au guichet No 4 et demande à

une laborantine de venir ici faire une analyse
du sang et des urines de ton papa.

29. 医生，我得的什么病？

Doctor, what disease have I got?

Docteur, de quelle maladie je suis atteint?

30. 根据你讲的病史以及体检和化验结果，你患了急性阑尾炎，而且有可能穿孔。你必须立即住院手术。告诉你的女儿马上去办住院手续。请坐下等一会，我去叫人来接你。

Judging from your case history and the results of physical examination and the laboratory test, I think you have got acute appendicitis, probably perforated. You should be admitted to hospital for an operation without delay. Tell your daughter to go through the formalities of admittance. Sit down and wait for a moment. I shall call on somebody to take you.

D'après ce que vous me dites sur le développement de maladie et d'après les résultats de l'examen physique et du laboratoire, vous êtes atteint d'une appendicite aiguë avec probabilité de perforation. Vous devez être hospitalisé immédiatement pour subir une opération. Dites à votre fille d'aller tout de suite pour remplir les formalités d'entrée à l'hôpital. Asseyez-vous et attendez un petit moment, je vais appeler les gens pour vous recevoir.

31. 医生，我在厂里很忙，请快些给我治吧！

Doctor, I am very busy in the factory. Would you please give me treatment as soon as possible?

Je suis très occupé à l'usine, guérissez-moi vite, s'il vous plaît.

32. 别担心，我们立即给你动手术，你很快就会好的。

Don't worry. We are going to have you operated upon right now, and you will be all right soon.

Ne vous en faites pas. Nous allons vous opérer le plus tôt possible et nous vous promettons une guérison rapide.

2. 问 诊

Interrogation

Interrogation

33. 你叫什么名字？

What is your name?

Comment vous appelez-vous? (Quel est votre nom?)

34. 我叫……

My name is

Je m'appelle

35. 多大年纪？

How old are you?

Quel âge avez-vous?

36. 我……岁。

I am ... years old.

J'ai ... ans.

37. 你在什么地方出生的？

Where were you born?

Où êtes-vous né(e)?

38. 我出生在……

I was born in....

Je suis né(e) à

39. 你住在哪里?
Where do you live?
Où habitez-vous?
40. 我住在……
I live in
J'habite
41. 你是干什么的? (你的职业是什么?)
What do you do? (What is your occupation?)
Que faites-vous? (Quelle est votre profession?)
42. 我是……
I am
Je suis
43. 你怎么啦?
What is the trouble with you?
De quoi souffrez-vous?
44. 我感到头部(眼, 鼻, 耳, 口腔, 牙, 喉, 气管, 肺, 心, 胃, 腹, 大腿, 前臂, 手, 小腿, 脚, 颈, 肘, 踝)不舒服, 还感觉疲倦。
I have trouble with my head (eyes, nose, ears, mouth, teeth, larynx, trachea, lungs, heart, stomach, abdomen, thigh, forearm, hand, leg, foot, neck, elbow, ankle joint), and I feel tired.
Je souffre de la tête (des yeux, du nez, des oreilles, de la bouche, des dents, de la gorge, des bronches, des poumons, du coeur, de l'estomac, de l'abdomen, de la cuisse, de l'avant-bras, de la main, de la jambe, du pied, du cou, du coude, de la cheville), et je me sens fatigué.
45. 你哪里痛?
Where do you feel a pain? (Where does it hurt?)
Où avez-vous mal?
46. (我) 头痛。

- I have a headache.
J'ai mal à la tête.
47. 你患病已经多久啦?
How long have you been ill?
Depuis quand êtes-vous malade?
48. 今天早上。
I fell ill this morning.
Je suis malade depuis ce matin.
49. 起病是急还是慢?
Was the onset sudden or gradual? (Did you fall ill abruptly or gradually?)
Etes-vous tombé malade brusquement ou lentement?
50. 起病急。(突然得的病!)
I fell ill suddenly; (I fell ill abruptly.)
Je suis tombé malade brusquement.
51. 你以前得过病吗?
Have you ever been ill?
Avez-vous déjà été malade?
52. 是的, 得过。
Yes, I have.
Oui.
53. 你得过什么病?
What diseases have you got before? (What have you ever suffered from?)
Quelles maladies avez-vous eues?
54. 三岁时得过麻疹, 五岁时得过百日咳。
I had measles at the age of three and whooping cough at the age of five.
J'ai eu la rougeole à trois ans et la coqueluche à cinq ans.
55. 得过肺炎。
I had pneumonia.

J'ai eu la pneumonie.

56. 你结婚了吗?

Are you married?

Etes-vous marié(e)?

57. 你的丈夫身体好吗?

Is your husband in good health?

Votre mari est-il en bonne santé?

58. 不, 他咳嗽很厉害并且有时吐血。

No, he has a bad cough and spits blood sometimes.

Non, il tousse fréquemment et parfois il crache
du sang.

59. 你的妻子身体好吗?

Is your wife in good health?

Votre femme est-elle en bonne santé?

60. 不, 她咳嗽得很厉害, 并且有时吐血。

No, she has a bad cough and spits blood sometimes.

Non, elle tousse fréquemment et crache du sang de
temps en temps.

61. 他已经死了。(他已经不在啦!)

He is dead.

Il est mort.

62. 她已经死了。(她已经不在啦!)

She is dead.

Elle est morte.

63. 他得肺结核死的。

He died of pulmonary tuberculosis (T.B.).

Il est mort de tuberculose pulmonaire.

64. 你有小孩吗?

Do you have any children? (Have you any children?)

Avez-vous des enfants?

65. 是的, 我有小孩。

Yes, I have.